



ステス@相模大野駅の桜は
今年も満開です 



hand-on は宝の山

コロナウイルス対策で、働き方改革の後押しもあり、リモート業務が加速しています。WEBを介しているような働き方、仕事の種類が増えてきそうに感じています。

この週末は、最近知ったGoogleのデータポータルを触ってみる機会にしました。データポータルはGoogleスプレッドシートをデータベースとして、データ集計や分析がクラウド上でできるツールで、さらにデータを理解しやすくする表示機能がついている(私なりのつたない説明・・・)ツールです。

Google上のヘルプやさまざまな方がWEB発信しているデータポータルの記事を読みながら理解しようとしていたのですが、今ひとつわからな一い、とお手上げに。

ならば、分からないなりに触って理解しようと考えなおし、簡単なデータをスプレッドシートで作成し、データポータルに上げてみました。それでも思うとおりのことが実現できずくじけそうになりました。

機械翻訳に思う②

前回はコロナウイルスの対策ガイドラインのお話をしました。良い機会なので日英の言語文化の違いについて考えてみました。それで思い出すのは、昔1980年代にヒットしたチューブというバンドの”Stop the season in the sun”という歌詞です。私たちはイメージとして「太陽の季節を止めて」=いつまでもこのままでいたいのかになるわけです。しかし英語ネイティブにはこの歌詞は伝わりません。季節を太陽の中にとどめるとは如何に?となります。もっと昔1970年代初頭にディスカバー・ジャパン(日本再発見)というスローガンがありました。(これは古い・・・)

データポータルをいじっているが難航していることをソフトウェア系の知人に伝えると、助言をしにわざわざ自宅まで出向いてくれました。すると、データポータルの初歩の初歩が少しずつ理解できるようになり、簡単なデータ分析と結果を表示するデータポータルレポートを完成することができました。

人間には、文字からの情報、画像からの情報、耳からの情報、そして体を使うことによる体験からの情報があるそうです。知人が来てくれたので自分だけの学習から、実践的な学習つまりhands-onの機会になりました。自分より知見そして経験度が高い方の思考や行動をリアルに見聞きすることで、より多くの実践的な情報を得られたこと、そして自分の頭や手足を使って体験を繰り返すことでデータポータルの仕組みや動作が、少しずつ理解することができたと感じました。

リモート主流の時代になったらさらに、リアルな体験で理解するHands-onは今以上に重要な時間になるでしょう。
代表取締役 近藤千奈美

この時のコマーシャルのセリフは外国からの旅行者の女性がキセルの説明を受けている場面にかぶせられたセリフ
「わたし みつけました にほんの ふるいもの。 にほんの ちえって とてもすてきね」これです。英語の並び方。ジェロニモの話し方ですね。
「俺 食べる うまいもの 今夜」日本語の倒置が大抵の外国語の文法の並びになっています。
英語で話すときはまずこの考え方をするのが良いのではないのでしょうか。

コンテンツサービス事業部 後藤

自作マスクに挑戦 エンジニアリング事業部 早川

2月に第一子誕生に伴い沢山の方からお祝い、激励のお言葉を頂きました。まずは書面にてお礼させていただきます。ありがとうございます。今後ともご指導ご鞭撻の程宜しくお願いいたします。

さて、皆様ご承知おきの通り、コロナウイルスの影響でマスク不足が深刻化しております。ネットで自作マスクの作り方をしていると「簡単! 20分で作れる安心マスク」というページを見つけたので、先日挑戦してみました。

型紙に合わせ小さくなったポロシャツを裁断。ゴム紐は売り切れの為、伸びる靴紐で代用。ガーゼも売り切れでしたが、子供の涎掛けが丁度良さそうでしたので、使わせてもらうことにしました。慣れない裁縫作業に悪戦苦闘しながらなんとか2時間半かけ完成する事が出来ました。少し小さくて不格好ですが、愛着が持て満足です。これからも健康第一で頑張りたいとおもいます。



教えて!

翻訳Q&A!



Q : 日本語で「見る」は 英語では状況に応じて**"See" "Look" "Watch"**に使い分けることは
 中学英語で習いましたが、その復習の意味も込めて簡単に使い分けできるルールを教えてください。

A : 「See」は基本的に**無意識に見たり、自然に目に入ってくる**ときに使われます。

例外として、映画やコンサート、スポーツの試合をみるときは「See」と「Watch」の両方使えますが、**現在進行形**（～ing）で表す場合は「See」は使えず「Watch」を使います。

その他「見る」以外にも、**人と「会う」**の意味としても使えます。

（例文）Do you see that signboard? (あの看板見えますか?)

Did you see the live show last night? (昨夜のライブ見た?)

I saw Michael yesterday. (昨日マイケルに会いました。)

「Look」は何かを**意識して見たり、視線を向けて見る場合**に使われます。

「○○を見る」は「Look」+「at」+「○○」になります。

（例文）Look at that sunset! So beautiful! (あの夕焼け見て！なんてきれいなんでしょう。)

Do you want to look at my paintings? (私の絵見たい?)

「Watch」は**動いているものを見る、注意して見るとき**に使います。「See」で説明したとおり、映画やパフォーマンスをみる場合は「Watch」と「See」の両方使えますが、**現在進行形**（～ing）で表す場合は「See」は使わず「Watch」のみ使います。

（例文）I was watching the baseball game on TV when you called me last evening.

(昨晚電話くれた時はテレビで野球の試合を見てました。)

Watch your step! (足元に気をつけて!)

4月末まで期間限定
日本語→ベトナム語翻訳キャンペーン

コンテックス HP
 下記 QR コードまたは
 『技術翻訳
 コンテックス』で検索!

今月の社員の呟き

キャンペーン詳細は HP をご覧下さい↗



触れたくはありませんが、触れないわけにもいかない。そう、コロナウイルスの問題です。
 なかなか外出しにくい状況ですが、
 一人である時間も外で人と話す時間と同じくらい大切だと私は考えています。
 日本は昔鎖国をして外国との接点を断った結果、独自の文化が発達しました。
 30年ぶりに赤塚賞を受賞した漫画家、おぎぬま X は
 ネタを考えるために山籠もりして人との接点を断ちました。
 このように、自分一人で考えることは新しいアイデアにも繋がります。
 せっかくの機会ですから、
 たまには自分自身と語りあってみてはいかがでしょうか。



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080

e-mail : tsd@kontecs.com

URL : <http://www.kontecs.com>